

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.7.35>

Кобзев Антон Алексеевич

Роль реалий в песенном дискурсе (на материале текстов англоязычных рок-исполнителей)

Цель исследования - определить роль реалий в песенном дискурсе. В статье анализируется роль реалий в песенном дискурсе, выявляются их функции с позиции песенного дискурса и выразительности текста, раскрываются способы эмоционального воздействия на слушателя посредством реалий, проясняется роль реалий в передаче информации посредством песенных текстов. Научная новизна работы заключается в рассмотрении роли реалий в дискурсе на конкретном материале текстов песен англоязычных музыкальных исполнителей. В результате определено, что реалии играют важную роль в песенном дискурсе и без их понимания невозможно в полной мере донести намерение автора и оказать на слушателя эмоциональное воздействие, что, в свою очередь, является главной целью песенного дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/7/35.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 7. С. 185-188. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.7.35>

Дата поступления рукописи: 21.05.2020

Цель исследования – определить роль реалий в песенном дискурсе. В статье анализируется роль реалий в песенном дискурсе, выявляются их функции с позиции песенного дискурса и выразительности текста, раскрываются способы эмоционального воздействия на слушателя посредством реалий, проясняется роль реалий в передаче информации посредством песенных текстов. **Научная новизна** работы заключается в рассмотрении роли реалий в дискурсе на конкретном материале текстов песен англоязычных музыкальных исполнителей. **В результате** определено, что реалии играют важную роль в песенном дискурсе и без их понимания невозможно в полной мере донести намерение автора и оказать на слушателя эмоциональное воздействие, что, в свою очередь, является главной целью песенного дискурса.

Ключевые слова и фразы: реалии; дискурс; песенный дискурс; функции реалий; функции дискурса; песни; музыка; исполнители; выразительные средства.

Кобзев Антон Алексеевич

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
1124996@bsu.edu.ru

Роль реалий в песенном дискурсе (на материале текстов англоязычных рок-исполнителей)

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом к произведениям англоязычных рок-исполнителей. Музыка – это универсальный язык человечества. Она оказала значительное влияние на историю и до сих пор неразрывно связана с жизнью едва ли не каждого из нас. В своих произведениях музыканты довольно часто затрагивают темы из политической и социальной жизни людей, а также значимые исторические события и культурные явления. По этой причине в текстах песен могут присутствовать реалии, то есть те предметы или явления, которые свойственны одной культуре и отсутствуют в другой. Реалии – это специфические языковые единицы, незнание которых может сильно затруднить общее понимание смыслового содержания музыкального произведения. В связи с этим необходимо установить роль реалий в песенном дискурсе, что включает рассмотрение их функций и смысла в контексте музыкального произведения.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие **задачи**: во-первых, рассмотреть понятия реалии и дискурса в общем и песенного дискурса в частности; во-вторых, изучить функции песенного дискурса; в-третьих, установить роль реалий в текстах музыкальных произведений.

Для изучения роли реалий в песенном дискурсе в статье применяются следующие **методы исследования**: семантический, лексический, контекстуальный и лингвокультурологический анализ.

Теоретической базой исследования послужили научные публикации отечественных и зарубежных авторов, изучавших реалии и дискурс, таких как С. Влахов и С. Флорин [1], Г. Д. Томахин [6], Т. ван Дейк [2], Л. Г. Дуняшева [3], Ю. Е. Плотницкий [5] и Т. А. Есипова [4].

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты в дальнейшем могут быть полезны для более глубокого исследования значимости и роли реалий в дискурсе.

Существует большое количество определений понятия «реалия», но наиболее близкими для данного случая являются определения С. Влахова и С. Флорина, а также Г. Д. Томахина.

В своей работе «Непереводимое в переводе» С. Влахов и С. Флорин обозначают реалии следующим образом: «...реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках и, следовательно, не поддаются переводу “на общих основаниях”, требуя особого подхода» [1, с. 47].

Г. Д. Томахин, в свою очередь, заявляет, что «реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [6, с. 5].

В своем научном труде С. Влахов и С. Флорин также приводят и собственную классификацию реалий, которая в кратком изложении выглядит следующим образом: реалии разделяют по предметному, местному, временному и переводческому делению. В свою очередь, предметное деление также подразделяет реалии на географические, этнографические и общественно-политические; местное деление – на свои и чужие; временное деление – на современные и исторические [1].

Поскольку в данной статье реалии рассматриваются в контексте песенного дискурса, нам необходимо также кратко остановиться на понятии дискурса в общем и песенного дискурса в частности.

Дискурс, как и большинство других понятий в лингвистике, также имеет множество определений. Тем не менее одна из наиболее значимых интерпретаций данного понятия принадлежит нидерландскому лингвисту Т. А. ван Дейку. Он заявляет, что «дискурс является сложным единством языковой формы, значения и действия, которое могло бы быть наилучшим образом охарактеризовано с помощью коммуникативного события или коммуникативного акта» [2, с. 121-122].

В свою очередь, песенный дискурс представлен в виде сложного единства музыкального и вербального компонентов [5, с. 3], где вербальный компонент – это текст в письменной или устной форме, а музыкальный

компонент – это продукт социально обусловленной коммуникации [4]. Цель песенного дискурса – донести намерения автора до слушателя и оказать на него эмоциональное воздействие.

Целесообразно также описать основные функции песенного дискурса. Среди таких функций можно выделить: эмотивную, конативную, референтную, поэтическую и фатическую функции. Эмотивная функция выражает авторскую оценку и отношение адресата к ситуации или теме, заложенной в песне. Конативная функция используется для привлечения внимания и побуждения к чему-либо. Референтная функция служит для передачи содержательно-фактуальной информации. Поэтическая функция придает образность через выразительные средства. Фатическая функция направлена на поддержание общения и сосредоточена на конкретном элементе коммуникации. Также выделяется и этноконсолидационная функция, целью которой является объединение народа или этноса [3].

Музыка охватывает очень широкую аудиторию по всему миру, а совокупность словесного и музыкального оформления оказывает сильное воздействие на слушателей, вынуждая их обратить внимание на определенные жизненные факты. Такими фактами могут являться общественно и социально значимые события и явления в определенной культуре, которые зачастую находят отражение в реалиях. Реалии же являются важной составляющей песенного дискурса и просто дискурса в целом, а без их понимания не представляется возможным полное и верное восприятие смысла музыкального произведения, а вследствие этого не достигается и сама цель песенного дискурса.

Для того чтобы убедиться в правильности вышеуказанного утверждения, следует рассмотреть примеры, проанализировав тексты песен, в которых содержатся реалии. Причем под реалиями рассматривались не только лишь определенные слова или словосочетания, но и целые фразы и предложения, их подразумевающие. В качестве примеров будут приведены тексты песен англоязычных исполнителей, преимущественно в жанре рок-музыки.

С целью облегчить восприятие фактических примеров будет целесообразно условно разделить их на определенные тематические группы, например: «известные компании и организации», «знаменитые люди» и «общественно-политические реалии».

Начнем разбор с тематической группы «известные компании и организации», а именно с песни “Hotel California” американской рок-группы “The Eagles”. В тексте данной песни употребляется следующая строка “**Her mind is Tiffany-twisted**, she got the Mercedes bends” [10]. Эта фраза отражает американскую культуру материализма. “Tiffany & Co” – известная американская ювелирная компания со штаб-квартирой в Нью-Йорке. В данном контексте слово “twisted” можно интерпретировать как «помешанный» или «одержимый». Из этого буквально следует, что «Ее разум одержим “Tiffany”». Слово “Tiffany”, в свою очередь, является метафорой, обозначающей роскошные драгоценности от компании “Tiffany & Co”. Рассмотрев все вышеприведенные факты, можно сделать вывод, что эта фраза имеет следующее значение: «Она помешана на роскошных ювелирных изделиях». В свою очередь, слово-реалия “Tiffany” в данном контексте придает всему предложению национальный колорит и условно выполняет символическую функцию, то есть отражает в себе американскую культуру материализма в целом, а с позиции дискурса – выполняет поэтическую функцию, так как в словосочетании “Tiffany-twisted” это слово используется для придания выразительности через метафору. Также для полноты картины можно обратить внимание и на фразу “**she got the Mercedes bends**”. Многие полагают, что в этой фразе допущена ошибка, то есть вместо словосочетания “Mercedes bends” следовало употребить “Mercedes-Benz”. Но это мнение неверно, так как это словосочетание – не что иное, как игра слов. В данном контексте слово “bends” используется в значении «болезнь», хотя оно и имеет более узкий смысл и обозначает «декомпрессионную болезнь». “Mercedes-Benz” – это крупнейший в мире производитель дорогих автомобилей. В результате буквальный смысл фразы заключается в следующем: «у нее болезнь от автомобилей компании Mercedes-Benz», а если учесть, что слово “Mercedes” также является метафорой, обозначающей дороге автомобили, то получится, что «она страдает от любви к дорогим автомобилям».

Далее рассмотрим строки “I got my first real six-string, bought it at the **five-and-dime**” из песни Брайана Адамса “Summer of ‘69” [8]. В них упоминается одна из реалий американской жизни. Этой реалией является сочетание слов “five-and-dime”, под которым понимается магазин, продающий товары по низким ценам. Такое название появилось благодаря тому факту, что все товары в подобных магазинах продаются либо по 5, либо по 10 центов (dime).

В этой же песне есть следующая строка: “Spent my evenings down at the **drive-in**, and that’s when I met you, yeah” [ibidem]. Сочетание “drive-in” также является неотъемлемой частью американской культуры со значением: кинотеатр на открытом воздухе, где зрители смотрят фильм, не выходя из автомобилей. В обоих вышеприведенных случаях реалии воссоздают местный колорит и выполняют референтную функцию песенного дискурса.

Следующий пример возьмем из песни “Money for Nothing” группы “Dire Straits”. Для лучшего понимания следует упомянуть весь куплет “Now look at them yo-yo’s that’s the way you do it, you play the guitar on the **MTV**. That ain’t workin’ that’s the way you do it, money for nothin’ and your chicks for free” [9]. В тексте песни упоминается музыкальный телеканал “MTV”, в то время вещавший лишь на территории США, а значит, и являвшийся реалией американской культуры. Ранее считалось, что музыкальный исполнитель, попавший в эфир MTV, был непременно успешен, а следовательно, зарабатывал большое количество денег. В песне прослеживается ирония на тот факт, что для того, чтобы получать большие деньги «ни за что», нужно лишь исполнить песню для MTV, в то время как другие люди работают изо дня в день и получают за это минимальную оплату. Помимо создания национального колорита, эта реалия также выполняет и символическую функцию, которая подчеркивает весь лейтмотив песни, выраженный во фразе “money for nothing”, а с позиции дискурса можно сказать, что она условно выполняет эмотивную функцию.

Перейдем к следующей тематической группе под названием «знаменитые люди». В качестве первого примера рассмотрим следующий куплет из песни “Jack & Diane” Джона Мелленкампа: “They walk on Jackie sits back, reflects his thoughts for the moment, scratches his head and does his best **James Dean**” [13]. Здесь употребляется фраза “does his best James Dean”. Во фразе использована метафора, и под Джеймсом Дином понимается лишь способ привлечения внимания через актерскую игру. В данном случае реалия “James Dean” является основой для метафоры и с точки зрения эстетики текста выполняет ассоциативную функцию, ссылаясь на сверхпопулярного американского актера 1950-х годов. Помимо ассоциативной функции, реалия также выполняет и поэтическую функцию песенного дискурса, так как она является выразительным средством, а именно – метафорой.

Далее рассмотрим фразу из песни “Civil War” американской рок-группы “Guns N’ Roses”. Вся песня имеет политическую направленность. В ней критикуется множество спорных политических и социальных событий, произошедших в США и в мире. Так, во фразе “**the man who said peace could last forever**” содержится аллюзия на всемирно известного американского общественного деятеля Мартина Лютера Кинга, который отстаивал гражданские права чернокожих [12]. В следующей строке “An’ in my first memories, they shot Kennedy” также упоминается 35-й президент США Джон Кеннеди, убитый при загадочных обстоятельствах [Ibidem]. В обоих случаях реалии воссоздают исторический колорит, а с позиции песенного дискурса выполняют эмотивную функцию, отражающую отношение адресата к вышеупомянутым событиям, и вызывают у слушателя чувство сопереживания, что подтверждается строками “D’you wear a black armband when they shot the man, who said peace could last forever?” и “An’ in my first memories, they shot Kennedy, I went numb when I learned to see” [Ibidem].

Далее перейдем к тематической группе «общественно-политические реалии». В своей песне “Sabotage” группа “Beastie Boys” использует слово-реалию “watergate”. Оно употреблено в следующей строке “I can’t stand it I know you planned it. I’m gonna set it straight, this **watergate**” [7]. Слово “watergate” обозначает Уотергейтский скандал – политический скандал в США, закончившийся отставкой президента Ричарда Никсона, когда была предпринята попытка установить подслушивающие устройства в штаб-квартире Демократической партии в Вашингтоне в ходе президентской избирательной кампании 1972 года. Данное слово употреблено метафорически и обозначает какое-либо запутанное дело, которое в конечном итоге будет раскрыто. В контексте песни слово-реалия “watergate” выполняет ассоциативную функцию, ссылаясь на события 1972 года, а с точки зрения песенного дискурса – поэтическую функцию, так как в данном конкретном случае оно является средством выразительности.

Следующие строки позаимствованы из песни “Make It Stop (September’s Children)” американской рок-группы “Rise Against”: “From **a nation under God**, I feel it’s love like a cattle prod” [15]. В них употребляется фраза “a nation under God”, что является отсылкой к тексту клятвы верности американскому флагу, где под словосочетанием «нация под Богом» понимается американская нация. С точки зрения дискурса главной функцией этой реалии в контексте фразы является эмотивная функция, с помощью которой автор пытается выразить свое отношение к проблеме песни (негативное общественное отношение к определенным социальным группам в США) и донести его до слушателя.

В тексте песни “American Idiot” американской рок-группы “Green Day” во фразе “I’m not a part of a **redneck agenda**” используется слово “redneck”, что является реалией американской культуры [11]. Ранее под термином “redneck” понимался работающий белый житель сельской местности, зачастую не имевший образования. Происхождение термина связано с тем, что при каждодневных сельскохозяйственных работах под палящим солнцем человек со светлой кожей приобретает характерный красный ожог задней части шеи. В настоящее время этот термин часто используется для обозначения слоя американцев с низким уровнем образованности, консервативными взглядами, неприязнью к иммигрантам и другим социальным группам. В тексте песни данная фраза используется автором с целью выразить свое несогласие с социальной политикой внутри страны, а аллегорическое словосочетание “redneck agenda” высмеивает пропаганду, исходящую от СМИ. В вышеупомянутом контексте через это словосочетание, создающее национальный колорит, еще и раскрывается отношение автора к проблеме, а следовательно, выполняется эмотивная функция песенного дискурса.

Далее рассмотрим песню “Killing in The Name” группы “Rage against the Machine”. В тексте песни осуждается жестокость правоохранительных органов США. Чернокожий американский гражданин, Родни Кинг, был жестоко избит полицейскими, что спровоцировало массовые общественные беспорядки, названные Лос-Анджелесским бунтом. Во фразе “**Some of those that work forces are the same that burn crosses**” подразумевается такая реалия американской жизни, как члены националистской организации под названием «Ку-клукс-клан» [14]. Во фразе упоминается тот факт, что любые работающие люди, и даже те, которые заняты в сфере правопорядка, могут быть членами или придерживаться взглядов Ку-клукс-клана, отстаивающего превосходство белых. Клан часто использовал символ горящего креста, что и упоминается в вышеприведенной строке. В этой же песне снова употребляется метафорическая отсылка к членам Ку-клукс-клана. Словосочетание “chosen whites” (избранные белые) во фразе “those who died are justified, for wearing the badge, they’re the **chosen whites**” коррелирует как с цветом кожи, так и с белой одеждой, которую носили члены клана [Ibidem]. С позиции дискурса в обоих случаях реалии выполняют эмотивную функцию, тем самым повышая эмоционально-экспрессивную окраску предложения.

В качестве последнего примера рассмотрим строку “Sunday, Bloody Sunday” из одноименной песни группы “U2” [16]. В тексте песни под фразой “**Sunday, Bloody Sunday**” подразумеваются события, произошедшие 30 января 1972 года в Ирландии, в результате которых были убиты 13 безоружных демонстрантов

и ранены еще 14 человек, вследствие чего этот день был назван «Кровавым воскресеньем». Реалия в данном случае воссоздает исторический колорит и выполняет референтную функцию, описывая события 1972 года.

В заключение можно сделать следующие **выводы**: реалии – это сложные языковые единицы, обозначающие элементы одной культуры и не имеющие эквивалентов в других языках и культурах. Зачастую они встречаются в песенном дискурсе. Дискурс, в свою очередь, является коммуникативным действием или актом, а песенный дискурс – это сложное единство музыкального и вербального компонентов, главной целью которого является донесение намерения автора и оказание на слушателя эмоционального воздействия. Достижение этой цели становится возможным благодаря определенным функциям песенного дискурса, среди которых следует выделить: эмотивную, конативную, референтную, поэтическую и фатическую функции. Реалии же в текстах музыкальных произведений играют очень важную роль и чаще всего являются референтами, указывающими на важные события или явления, имеющие место в определенной культуре, что позволяет привлечь внимание слушателя к определенной проблеме. Помимо этого, они также придают произведению выразительность, эмоциональную окраску, национальный колорит и помогают выразить отношение автора к ситуации или теме, заложенной в песне. Тем самым без понимания реалий невозможно верно и в полной мере воспринять смысл музыкального произведения, а следовательно, и достичь саму цель песенного дискурса. Исследования в этом направлении могут быть продолжены. В данной статье реалии рассматривались с лексической точки зрения, но не затрагивалась грамматическая сторона вопроса, что и могло бы стать предметом дальнейшего исследования. Помимо этого, роль реалий можно также рассмотреть не только с позиции песенного дискурса, но и с позиции других его разновидностей.

Список источников

1. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 342 с.
2. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 310 с.
3. Дуняшева Л. Г. Лингвокультурные аспекты песенных текстов // Исследования молодых ученых: сб. ст. аспирантов. Мн.: МГЛУ, 2012. С. 32-36.
4. Есипова Т. А. К вопросу изучения песенного дискурса в современной лингвистике [Электронный ресурс]. URL: <https://pgu.ru/upload/iblock/3b0/14.pdf> (дата обращения: 25.03.2020).
5. Плотницкий Ю. Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. Самара, 2005. 21 с.
6. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
7. **Beastie Boys – Sabotage Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/sabotage-lyrics-beastie-boys.html> (дата обращения: 30.03.2020).
8. **Brian Adams – Summer of '69 Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/summer-of-69-lyrics-brian-adams.html> (дата обращения: 27.03.2020).
9. **Dire Straits – Money for Nothing Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/money-for-nothing-lyrics-dire-straits.html> (дата обращения: 28.03.2020).
10. **Eagles – Hotel California Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/hotel-california-lyrics-the-eagles.html> (дата обращения: 27.03.2020).
11. **Green Day – American Idiot Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/american-idiot-lyrics-green-day.html> (дата обращения: 31.03.2020).
12. **Guns N' Roses Lyrics – "Civil War"** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/gunsroses/civilwar.html> (дата обращения: 30.03.2020).
13. **John Mellencamp – Jack and Diane Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/jack-and-diane-lyrics-john-mellencamp.html> (дата обращения: 28.03.2020).
14. **Rage against the Machine Lyrics – "Killing in the Name"** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.azlyrics.com/lyrics/rageagainstthemachine/killinginthename.html> (дата обращения: 01.04.2020).
15. **Rise Against – Make It Stop Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/make-it-stop-lyrics-rise-against.html> (дата обращения: 31.03.2020).
16. **U2 – Sunday, Bloody Sunday Lyrics** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.metrolyrics.com/sunday-bloody-sunday-lyrics-u2.html> (дата обращения: 01.04.2020).

Role of Realia in Song Discourse (by the Material of the English-Language Rock Musicians)

Kobzev Anton Alekseevich
Belgorod State University
1124996@bsu.edu.ru

The aim of the study is to determine the role that realia play in song discourse. The article analyses the role of realia in song discourse, identifies their functions through the lens of song discourse and text expressiveness, brings to light the ways of making emotional impact on a listener by the use of realia, provides an insight into the role of realia in transferring information via song lyrics. Scientific novelty of the research lies in examining the role of realia in discourse using specific case studies of the English-language musical performers. It has been found that realia play an important role in song discourse and that without their understanding it is impossible to convey the author's intention to the full extent and make emotional impact on a listener, which, in its turn, is the main purpose of song discourse.

Key words and phrases: realia; discourse; song discourse; realia functions; discourse functions; songs; music; performers; expressive means.